

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Tuesday, March 26, 2019

**Triodion - Mode 2.
on Tuesday Morning**

**Triodion - On Tuesday of the Third Week
at Matins**

**Menaion - March 26
Synaxis in Honor of the Chief Commander Gabriel**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος β'. Τῇ Τρίτῃ Πρωΐ

Τῇ Τρίτῃ Γ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὁρθρον.

Μηναῖον - ΤΗ ΚΕ ΜΑΡΤΙΟΥ

Σύναξις τοῦ Ἀρχιστρατήγου Γαβριήλ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος β'.

Ἀκτισε φύσις, ἡ τῶν ὅλων δημιουργὸς τὰ χεῖλη ἡμῶν ἀνοιξον, ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν αἰνεσίαν σου βοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τοῦ Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Τὰς ἄνω δυνάμεις μιμούμενοι οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρομέν σοι

Triodion

Mode 2. On Tuesday Morning

On Tuesday of the Third Week at Matins

Menaion - March 26

Synaxis in Honor of the Chief Commander Gabriel

MATINS

CHOIR

Mode 2.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 2.

O uncreated nature and Creator of the universe, open our lips, so that we may proclaim Your praise and cry out: Holy, holy, holy are You, our God. By the intercessions of the Forerunner save us. [SDI]

Glory.

We on earth, imitating the powers on high, send up a triumphal hymn to You, O

Ἀγαθέ, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.
Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου, ἐξεγείρας
με Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον, καὶ τὴν
καρδίαν καὶ τὰ χεῖλη μου ἀνοιξον, εἰς τὸ
ὑμνεῖν σε, Ἁγία Τριάς, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος
εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Κατανυκτικά.

Ἦχος β'.

Ἐλέησόν με, εἶπεν ὁ Δαυΐδ, καὶ γὰρ
σοι κράζω· Ἥμαρτον Σωτήρ, τὰς ἐμὰς
ἀμαρτίας, διὰ τῆς μετανοίας ἐξαλείψας,
ἐλέησόν με.

Στίχ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἦχος β'.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ἐπὶ
δυσὶν ἀμαρτήμασιν ὁ Δαυΐδ ἐθρήνηι,
ἐπὶ μυρίοις ἐγὼ πλημμελήμασι βοῶ σοι·
Ἐκεῖνος τὴν στρωμνὴν τοῖς δάκρυσιν
ἔβρεχεν, ἐγὼ δὲ ῥανίδα μίαν οὐ κέκτημαι,
ἀπέγνωσμαι, καὶ δέομαι, ἐλέησόν με ὁ Θεός
κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'.

Θεοτόκε, μὴ παρίδης με δεόμενον,
ἀντιλήψεως τῆς παρὰ σοῦ· ἐπὶ σοὶ γὰρ
πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου, ἐλέησόν με.

good One: Holy, holy, holy are You, our God.
By the intercessions of the Saints save us. [SD]

Both now.

From my bed and sleep You have roused
me, O Lord. Illumine my mind and heart, and
open my lips to extol You, O Holy Trinity:
Holy, holy, holy are You, our God. Through
the Theotokos have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 10. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For compunction.

Mode 2.

Have mercy on me, said David, and I too
cry to you: I have sinned, O Saviour, wipe
away my sins through repentance and have
mercy on me. [EL]

Verse: O Lord, do not rebuke me in Your
wrath, nor chasten me in Your anger. [SAAS]

Mode 2.

Have mercy on me, have mercy on me,
lamented David for two sins; for ten thousand
offences I cry to you: He watered his couch
with tears, while I have not found one drop;
I despair and entreat, have mercy on me, O
God, according to your great mercy. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 2.

Mother of God, do not despise as I entreat
help from you; for on you has my soul hoped,
have mercy on me. [EL]

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Νηστεία καὶ δεήσει, ἐαυτοὺς
καθαρίσωμεν, καὶ πενήτων προμηθεία
τὸν Θεὸν θεραπεύσωμεν, στενάξωμεν,
πενθήσωμεν θερμῶς, ὥς ἔχωμεν καιρὸν
ἐπιστροφῆς, ἵνα πένθους αἰωνίου, τοῦ
ἐν φλογὶ γεέννης λυτρωθῇμεν, δόξαν
ἀναπέμποντες Χριστῷ, μετάνοιαν ὀρίσαντι
βροτοῖς, πᾶσι τοῖς ἐπιστρέφουσι, γνώμης
εὐθύτητι.

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 8. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion - - -

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 1. (NM)

Let us cleanse ourselves by fasting and
by prayer, and serve God through acts of
mercy to the poor. Let us lament and groan
with fervent tears, while we still have time
for conversion, that we may be delivered
from everlasting lamentation in the flames
of hell. And let us give glory to Christ who
has ordained repentance for all mortal
men, calling upon them to turn back in
righteousness. [KW]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τὰς χεῖράς σου τὰς θείας, αἷς τὸν
Κτίστην ἐβάστασας, Παρθένε Παναγία,
σαρκωθέντα χρηστότητι, προτεínaσας
δυσώπησον αὐτόν, λυτρώσασθαι ἡμᾶς ἐκ
πειρασμῶν, καὶ παθῶν καὶ κινδύνων τοὺς
πόθῳ, ἀνευφημοῦντάς σε καὶ βοῶντάς
σοι· Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί, δόξα τῷ
προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 9. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ΄. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος γ΄. Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια.

Τῇ νηστείᾳ εὐφραινόμενοι, ταῖς
ὑμνωδίαις ἀγαλλόμενοι, καὶ ταῖς ἐντεύξεσι

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. (NM)

O most holy Virgin, thou hast carried
in thine arms the Creator, God made flesh.
Stretch our those arms towards Him and
entreat Him to deliver us from every passion,
danger and temptation, for with love we
praise thee and we cry aloud: Glory be to Him
who dwelt in thee; glory be to Him who from
thee came forth; glory be to Him who through
thy childbearing has set us free. [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 9. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Mode 3.

Gladdened by the Fast and greatly
rejoicing in song, gaining mastery over all

κράτος, κατὰ πάντων τῶν παθῶν,
φερόμενοι πατήσωμεν, τοῦ Βελίαρ τὰ
ἔνεδρα, βοήσωμεν τῷ Χριστῷ συνεπόμενοι.
Τὸν Σταυρόν σου βλέψαι ἀξιῶσον ἡμᾶς, ὡς
οἰκτιρῶν παρέχων τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Θεομακάριστε, Μῆτερ ἀνύμφευτε, τὴν
ἀσθενοῦσάν μου, ψυχὴν θεράπευσον, ὅτι
συνέχομαι δεινῶς, τοῖς πταιίσμασι Θεοτόκε·
ὅθεν καὶ κραυγάζω σοι, στεναγμῷ τῆς
καρδίας μου. Δέξαι με πανάμωμε, τὸν
πολλὰ πλημμελήσαντα, ἵνα ἐν παρησίᾳ
βοῶ σοι· Χαῖρε Θεοῦ οἰκητήριον.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄)

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσωπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν

the passions through our prayers, let us
trample underfoot the snares of the devil, and
cry aloud with one accord to Christ: Count
us worthy to look upon Thy Cross, in Thy
compassion granting us great mercy. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.

O Virgin Mother, blessed of God, cure the
sickness of my soul, for I am held prisoner by
my sins; and sighing from my heart I cry to
thee: All-blameless Theotokos, I have greatly
sinned; accept me, that with boldness I may
call upon thee: Hail, dwelling-place of God.

[KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out

ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβεΐαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν

all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory

Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον

the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Archangel.

Ode i. Mode 4. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, * to pour out a good

ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ὡς φῶς χρηματίζοντα, ταῖς πρὸς τὸ φῶς
τὸ ἀκρότατον, ἀϋλοῖς μεθέξεσι, θεῖον καὶ
ἄϋλον, ἱκετεύω σε, Ἀρχάγγελε τὸν νοῦν
μου, φώτισον πρεσβείαις σου, ὅπως ὑμνήσω
σε.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Ὡς φῶς χρηματίζοντα, ταῖς πρὸς τὸ φῶς
τὸ ἀκρότατον, ἀϋλοῖς μεθέξεσι, θεῖον καὶ
ἄϋλον, ἱκετεύω σε, Ἀρχάγγελε τὸν νοῦν
μου, φώτισον πρεσβείαις σου, ὅπως ὑμνήσω
σε.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Στησώμεθα σήμερον, χοροὺς ἐνθέους
γηθόμενοι, τὸν πρῶτον γεραίροντες, τῶν
ἀσωμάτων Νοῶν, τὸν τὴν ἄρρητον, χαρὰν
μεμηνυκότα, ἐν κόσμῳ φοιτήσασαν δι'
ἀγαθότητα.

Δόξα.

Προστάτην σε μέγιστον, καὶ πρὸς Θεὸν
ἀντιλήπτορα, καὶ τεῖχος καὶ στήριγμα,
Γαβριὴλ ἔχοντες, οἱ ποθοῦντές σε,
ῥυόμεθα κινδύνων, καὶ βλάβης τοῦ ὄφεως
ἀνευφημοῦντές σε.

word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

O Archangel, you are a light through
immaterial participation in that most lofty,
divine, and immaterial Light: I entreat you, by
your intercessions, enlighten my mind, so that
I may extol you. [SD]

Verse: *The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea.* [SAAS]

O Archangel, you are a light through
immaterial participation in that most lofty,
divine, and immaterial Light: I entreat you, by
your intercessions, enlighten my mind, so that
I may extol you. [SD]

Verse: *But the children of Israel walked on
dry ground in the midst of the sea.* [SAAS]

That foremost of the bodiless minds
declared the ineffable joy coming into the
world because of goodness. Let us form
inspired choirs today to honor him joyfully. [SD]

Glory.

O Gabriel, we your fans have you as our
great advocate and helper before God, and a
wall and support. You rescue us from perils
and from the harm of the serpent, and for this
we sing your praise. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀγνὴν σε πανάμωμον, ὁ Γαβριὴλ ὡς
ἑώρακε, τὸ Χαῖρέ σοι Δέσποινα, λαμπρῶς
ἐβόησεν, ἀπειρόγαμε, βροτῶν ἡ σωτηρία,
Ἀγγέλων τὸ καύχημα, καὶ σεμνολόγημα.

(διαβαστά)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΩΔΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν· δόξα σοι.

Πρόσεχε οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ
ἀκούετω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμα
μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά
μου, ὡς ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ
νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

Ὅτι τὸ ὄνομα Κυρίου ἐκάλεσα· δότε
μεγαλυσίνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ
πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις.

Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία,
δίκαιος καὶ ὁσιος Κύριος.

Ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη. Ταῦτα
Κυρίῳ ἀνταποδίδοτε;

Οὗτος λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός; οὐκ
αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ
ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;

Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη
γενεᾶς γενεῶν.

Ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ
ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ
ἐροῦσί σοι.

Both now. **Theotokion.**

O Lady who knew not wedlock, when
Gabriel saw you, so pure and blameless, he
radiantly said to you, "Rejoice!" You are the
boast and magnificence of the Angels and the
salvation of mortals. [SD]

(read)

READER

Ode Two

Glory to You, our God; glory to You!

Take heed, O heaven, and I will speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

[SAAS]

Let my proverbial saying be awaited as
the rain, and let my words come down as
raindrops on the wild grass, and as snowfall
on the sown grass.

For I invoke the Lord's name: ascribe
greatness to our God.

He is God, His works are true; and all His
ways are judgment.

A faithful God and without injustice;
righteous and holy is the Lord.

They sinned; the blameworthy children
are not His, a generation twisted and
perverse. Is this how you repay the Lord?

O foolish and unwise people, is He not
your Father, who acquired you? Has He not
made and created you?

Remember the days of old, consider the
years of many generations.

Ask your father, and he will tell you; your
elders, and they will tell you:

Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς
διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια
ἔθνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Καὶ ἐγενήθη μερίς Κυρίου λαὸς αὐτοῦ
Ἰακώβ, σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ
Ἰσραήλ.

Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν
δίψει καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ· ἐκύκλωσεν
αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν
αὐτὸν ὡς κórην ὀφθαλμοῦ.

Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῷ μεταφρένων
αὐτοῦ.

Κύριος μόνος ἤγεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἦν
μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

Ανεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς
γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν.

Ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ
στερεᾶς πέτρας,

Βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων
μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν, υἰῶν
ταύρων καὶ τράγων, μετὰ στέατος νεφρῶν
πυροῦ, καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

Καὶ ἔφαγεν Ἰακώβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ
ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος, ἐλιπάνθη,
ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπε τὸν
Θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ
Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

Παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν
βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με.

When the Most High divided the nations,
when He scattered the sons of Adam, He set
the boundaries of the nations by the number
of God's angels.

For the Lord's portion became the people
of Jacob; the allotment of His inheritance is
Israel.

He provided for him in the desert, in
thirst of heat in a waterless place. He encircled
him; He instructed him; He guarded him
carefully as the apple of His eye.

As an eagle covers its nest, yearns after its
young, spreading out its wings, taking them
up, carrying them on its back.

So the Lord alone led them, and there was
no foreign god with them.

He raised them on the strength of the
land; He fed them on the produce of the
fields.

He suckled them on honey from the rock
and oil from the solid rock.

Butter of oxen and milk of sheep, with fat
of lambs and goats, of sons of bulls and goats,
with the choicest wheat; and you drank wine,
the blood of grapes.

So Jacob ate and was filled, and the
beloved kicked; he grew fat, he grew thick, he
is obese. Then he forsook God who made him
and stood back from God his Savior.

They provoked Me to wrath against
foreign gods; with their abominations they
embittered Me.

Ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ Θεῷ, θεοῖς,
οἷς οὐκ ᾔδεισαν· καινοὶ καὶ πρόσφατοι
ἦκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες
καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

Καὶ εἶδε Κύριος καὶ ἐζήλωσε καὶ
παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ
θυγατέρων.

Καὶ εἶπεν· Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ'
ἐσχάτων ἡμερῶν· ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη
ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.

Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῷ,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

Ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ
μου, καυθήσεται ἕως ᾄδου κατωτάτου,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη
μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

Τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος· ὀδόντας θηρίων
ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ
συρόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν
παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος
πρεσβυτέρου.

Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ
ἀνθρώπων τὸ μνημόσυον αὐτῶν.

They sacrificed to demons, and not to
God, to gods they did not know; new ones,
recent gods arrived, which their fathers did
not know.

You abandoned the God who begot you,
and forgot the God who nourished you.

So the Lord saw it, and was jealous; and
He was provoked to anger by His sons and
daughters.

Then He said, I will turn My face from
them, and I will make known what their end
will be; for they are a perverse generation,
sons in whom is no faith.

They provoked Me to jealousy by what
is not God; they moved Me to anger by their
idols; but I will provoke them to jealousy by
those who are not a nation; I will move them
to anger by a foolish nation.

For a fire is kindled in My anger, and
shall burn to the lowest Hades; it shall
consume the land with its produce And set on
fire the foundations of the mountains.

I will gather evils on them; I will spend
My arrows on them.

They shall be wasted with hunger,
devoured by birds and incurable disease; I
will also send against them the teeth of wild
animals With the anger of things crawling on
the earth.

The sword shall make them childless
outside, and fear from the inner chambers, for
the young man and virgin, the nursing child
with the elder of gray hairs.

I said, I will scatter them; I will make their
memory cease from among men.

Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι, καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι.

Μὴ εἰπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ Κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.

Ὅτι ἔθνος ἀπολαλεκὸς βουλήν ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη καὶ οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι.

Ταῦτα πάντα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

Πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας, εἰ μὴ ὁ Θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

Οὐ γὰρ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

Ἐκ γὰρ ἀμπέλων Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς.

Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὕμιν.

Ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

Καὶ εἶπε Κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς;

But for the wrath of the enemy, lest they live long, lest their adversary make a joint attack.

Lest they should say, "Our hand is high; and it is not the Lord who did all this."

For they are a nation void of counsel, nor is there understanding in them. They were not wise to understand these things.

Let them be concerned for the coming time.

How could one chase a thousand and two put ten thousand to flight unless God had sold them, and the Lord delivered them up?

For our God is not like their gods, but our enemies are foolish.

For their vineyard is of the vineyard of Sodom, and their vine is of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall; their clusters are bitter.

Their wine is the wrath of serpents, and the incurable wrath of asps.

Behold, is this not laid up in store with Me, sealed up among My treasures?

I shall repay on the day of vengeance; in time, when their foot shall slip; for the day of their calamity is at hand, and is waiting, ready for them.

For the Lord will judge His people, and have compassion on His servants.

For He sees them disabled and left in distress and weakened.

The Lord said, 'Where are their gods in which they trusted?'

Ὦν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἡσθίετε
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ
γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι
Θεὸς πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν
ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι, καὶ οὐκ
ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χειρὰ μου
καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ· ζῶ ἐγὼ
εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν
μάχαιράν μου, καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ
χείρ μου, καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.

Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ
ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα, ἀφ' αἵματος
τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς
ἀρχόντων ἐθνῶν.

Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, καὶ
προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι
Θεοῦ.

Εὐφράνθητε, ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ
αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες
υἱοὶ Θεοῦ· ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ
ἐκδικᾶται, καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει
δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν
ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ Κύριος τὴν
γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ β'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι Θεὸς ἐγὼ εἰμι, ὁ
δουλωθέντα τὸν λαὸν τοῦ Ἰσραὴλ, τῷ

Who ate the fat of their sacrifices, and
drank the wine of their drink offerings? Let
them rise and help you and be your defender.

Now see, I, even I, am He, and there is
no God besides Me; I kill and I make alive; I
wound and I heal; nor is there any who can
deliver from My hands.

For I raise My hand to heaven, and I
swear by My right hand, and say, "As I live
forever."

For I whet My sword like lightning;
and My hand takes hold on judgment. I will
render vengeance on My enemies, and repay
those who hate Me.

I will make My arrows drunk from blood;
and My sword shall devour flesh from the
blood of the slain and the captives, from the
heads of the leaders of the enemy.

Rejoice, O Heavens, together with Him,
and worship Him, all the sons of God.

Rejoice, O Gentiles, with His people; and
let all the angels of God be strong with Him;
for He will avenge the blood of His sons and
render vengeance to His adversaries; and the
Lord will purify His people's land. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

CHOIR

Canon 1 from the Triodion.

Ode ii. Mode 1. Heirmos (NM).

See now, see that I am God, who saved
the people of Israel when they were in

Μωϋσῆ δημαγωγεῖν, ἐν ἐρήμῳ προστάξας,
καὶ σώσας ὡς δυνατὸς τῇ ἐξουσίᾳ μου. (δίδς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Υἱοθετήσας με, διὰ λουτροῦ
βαπτίσματος, ὁ ὑπεράγαθος Πατήρ,
πλούτῳ παντοίων ἐκόσμησας καλῶν, ἀλλ'
ἐδούλευσα θέλων, τοῖς ἀκάρποις λογισμοῖς·
ὅθεν ἐπτώχευσα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰλεως ἴλεως, ἴλεως ἔσο Κύριε· κρῖνον
τὴν κρίσιν μου ἐμοί, Δικαιοκρῖτα τὸν
μικρόν μου στεναγμόν, διὰ ἔλεος μέγα,
προσδεχόμενος Χριστέ, καὶ μὴ παρίδης με.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀποδυσάμενοι τὸ δυσαχθεὲς χιτῶνιον,
τῆς ἀκρασίας, τὴν φαιδρὰν τῆς ἐγκρατείας,
ἐνδυσώμεθα στολήν, καὶ λαμπροὶ
γεγονότες τὴν λαμπρὰν τοῦ Λυτρωτοῦ,
φθάσωμεν Ἐγερσιν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Σῶσόν με σῶσόν με, ἡ τὸν Σωτῆρα
τέξασα, ἴδε τὴν θλίψιν μου Ἀγνή, ἣν
ἡ πληθὺς τῶν ἀμετρήτων μου κακῶν,
ἐμποιεῖ καθ' ἡμέραν, τῇ ἀθλίᾳ μου ψυχῇ, ἐξ
ἀπογνώσεως.

bondage, and appointed Moses to lead them
in the wilderness, for I am mighty in My
power. (2) [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The Father in His great love has adopted
me as His son through the washing of
Baptism, and has bestowed upon me the
riches of His many blessings. But by mine
own free choice I have become enslaved to
fruitless thoughts, and so have fallen into
poverty. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Be merciful, O Lord, be merciful, be
merciful; do not pass judgement on me,
righteous Judge, but in Thy great compassion
accept my feeble cry of sorrow and reject me
not, O Christ. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Putting off the loathsome garment of self-
indulgence, let us put on the shining robe
of abstinence, and so in joy and glory let us
come to the brightness of the Redeemer's
Resurrection. [KW]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Save me, O save me, Mother of the
Saviour. O pure Lady, look on my distress,
for each day the countless number of my sins
brings my unhappy soul to despair. [KW]

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ β'. Ἦχος γ'. Ἰδετε, ἴδετε

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι, ὁ τὴν σωτηρίαν
ὑμῖν πηγάσας ὡς Θεός, ἣν διὰ τῆς
ἐγκρατείας, πάντες βροτοὶ ἀρύσασθε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι· Ὁ καιρὸν
ὀρίσας, ἱερὸν ἅγιον ὑμῖν, εἰς εὐχίαν
ψυχικὴν, τὸ τῆς Νηστείας στάδιον.

Δόξα. Τριαδικόν.

Τριάδα δοξάσωμεν, Μονάδα
προσκυνήσωμεν, ἀναρχὸν ἀνάρχου,
Πατρὸς Υἱὸν μονογενῆ, Πνεῦμα τὸ
σύνθρονον Υἱῶ, καὶ Πατρὶ συναΐδιον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Δυσώπησον ἀπαύστως, τὸν Σωτῆρα
Πανάμωμε, τοὺς σὲ Θεοτόκον, σώματί
τε καὶ ψυχῇ, ὁμολογοῦντας ἐκ πάσης,
ῥυσθῆναι περιστάσεως.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μέγας εἰ Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα
σου, ὅτι ἐν τῷ λάκκῳ ἄβρωτον ἔδειξας
ποτέ, τὸν Δανιήλ ἐκ λεόντων, νηστεία
συμφραζάμενον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος γ'.

Ἰδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι, Ὁ Σωτὴρ τοῦ
Κόσμου, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἡ πηγὴ τῆς
ζωῆς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

From Triodion ---

Canon 2 from the Triodion.

Ode ii. Mode 3. (NM) See now, see.

Glory to You, our God, glory to You.

See now, see, that I am your God, the
spring that flows with salvation for you: let
every mortal man through abstinence draw
water from this fountain. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

See now, see, that I have appointed for
you this holy season of the Fast as a spiritual
banquet. [KW]

Glory. For the Trinity.

Let us glorify the Trinity and worship
the Unity: the only-begotten Son without
beginning from the Father without beginning,
and the Spirit enthroned with the Son and
coeternal with the Father. [KW]

Both now. Theotokion.

O all-blameless Virgin, intercede before
the Saviour without ceasing on behalf of those
who confess thee to be truly Theotokos in
body and soul, that they may be delivered
from all distress. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Great art Thou, O Lord, and marvellous
are Thy works: of old Thou hast saved Daniel
from being eaten in the lions' den, for he was
protected by fasting. [KW]

Heirmos (NM). Mode 3.

See now, see, that I am the Saviour of the
world, the true Light, the Fountain of life, the
Son of God. [KW]

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.**Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξιώσον.

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μεθέξει φωτὸς ἀύλοτάτου, ὡς ἄυλος ὄντως Γαβριήλ, ἄλως φωτιζόμενος, φῶς καθωράθης δεύτερον, τοὺς ὑλικοὺς ἐκάστοτε, βροτοὺς φωτίζων ὑμνοῦντάς σε.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Μεθέξει φωτὸς ἀύλοτάτου, ὡς ἄυλος ὄντως Γαβριήλ, ἄλως φωτιζόμενος, φῶς καθωράθης δεύτερον, τοὺς ὑλικοὺς ἐκάστοτε, βροτοὺς φωτίζων ὑμνοῦντάς σε.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Μεγίστης εὐκλείας ἡξιώθης, τὸ μέγα μυστήριον ἡμῖν, ἀνακαλύψας μέγιστε, Ἀγγέλων δι' οὗ ἡρθημεν, οἱ ἀπὸ γῆς πρὸς μέγιστον, ὕψος μέγਾਲως τιμῶντές σε.

Δόξα.

Ἐπίφανον πᾶσιν οὐρανόθεν, τοῖς πόθῳ ζητοῦσί σε αἰεὶ, καὶ παῦσον τὸ κλυδώνιον,

From Menaion ---

Canon for the Archangel.**Ode iii. Mode 4. Heirmos.**

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and abundant fount; * and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

O Gabriel, you are immaterial, and immaterially illumined by participation in that most immaterial Light; you are known as a secondary light, ever enlightening material mortals who extol you. [SD]

Verse: The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

O Gabriel, you are immaterial, and immaterially illumined by participation in that most immaterial Light; you are known as a secondary light, ever enlightening material mortals who extol you. [SD]

Verse: He gives strength to our leaders, and He will exalt the horn of His Christ. [SAAS]

O great among Angels, you were granted very great glory, since you revealed to us the great mystery, by which we who of earth have been lifted to the great height. And for this we greatly honor you. [SD]

Glory.

O Chief Commander Gabriel, we ever seek you with longing. Come down from heaven and appear to us, and calm the storm

καθ' ἡμῶν κινούμενον, τῶν πειρασμῶν καὶ
θλίψεων, ὦ Γαβριὴλ Ἀρχιστράτηγε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Γνωρίζων τὸ πάλαι κεκρυμμένον,
Μυστήριον Κόρη σοι ποτέ, ὁ Γαβριὴλ
ἐκραύγαζε· Χαῖρε Θεοῦ παλάτιον, ἐν ᾧ
οἰκήσας ἅπαντας, βροτοὺς θεώσει ὡς
εὐσπλαγχνος.

Ὁ Εἰσμός.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θιάσον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

of trials and afflictions that has risen against
us. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Maiden, Gabriel disclosed the mystery
that had been hidden of old, when he cried
out to you: "Rejoice, O palace of God! In His
compassion, He will dwell in you, and He will
deify all mortals. [SD]

Heirmos.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ μέγας Γαβριήλ, Ἀρχηγὸς τῶν Ἀγγέλων, δεικνύμενος αἰεί, σὺν αὐτοῖς ἀνακράζει, τὸ θεῖον μελῶδημα, τῇ Τριάδι γηθόμενος. Τοῦτον ἅπαντες, μεγαλοφώνως ἐν πίστει, ἀνυμνήσωμεν, καὶ καθαρᾷ διανοίᾳ, αἰσίως δοξάσωμεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ΄. *Ὁ ὑψώθεις ἐν τῷ Σταυρῷ.*

Τῶν ἀσωμάτων Λειτουργῶν ὡς πρωτεύων, τὸ πρὸ αἰώνων ὀρισθὲν φρικτὸν ὄντως, σοὶ Γαβριήλ πεπίστευται Μυστήριον, τόκον τὸν ἀπόρρητον, τῆς Ἁγίας Παρθένου· Χαῖρε προσφωνῶν αὐτῇ, ἡ Κεχαριτωμένη· χρεωστικῶς σὲ ὅθεν οἱ πιστοί, ἐν εὐφροσύνῃ αἰεὶ μακαρίζομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Ὡδὴ δ΄. *Ἦχος δ΄.* **Ὁ Εἰρμός.**

Στίχ. *Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.*

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλὴν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκράυγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰστασο μεθέξεισι θεαρχικαῖς, πάλαι Γαβριήλ ἀξιάγαστε, καταφαιδρύνων, τὸν Προφήτην Δανιήλ, καὶ ἐντιθεὶς τὴν δόξαν, τῶν ἀγνοουμένων ἐν πνεύματι.

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

That leader of the hosts of the Angels, great Gabriel, * with exultation joins them in unceasingly shouting * the thrice-holy hymn in praise of the all-holy Trinity. * Come, believers all, let us with faith now extol him * with uplifted voice, and let us honor him gaily * with minds that are purified. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. *You who were lifted.*

You are the chief among the bodiless ministers, * Gabriel, and as such to you was entrusted * that truly awesome mystery ordained before all time, * yes, the secret childbirth of the all-holy Virgin. * You called out "Rejoice" to her, the Maiden highly favored. * We the believers therefore rightfully * ever extol you and joyfully honor you. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Archangel.

Ode iv. Mode 4. Heirmos.

Verse: *Glory to Your strength, O Lord.*

When the Prophet Habakkuk heard the divine * and incomprehensible counsel of Your Incarnation * from the Virgin, O Most High, * considering, he cried aloud: * Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

O praiseworthy Gabriel, in times of old, you stood by the Prophet Daniel, and you filled his spirit with the revelation of

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμίς μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ἰστασο μεθέξει θεαρχικαῖς, πάλαι
Γαβριήλ ἀξιάγαστε, καταφαιδρύνων,
τὸν Προφήτην Δανιήλ, καὶ ἐντιθεὶς τὴν
δήλωσιν, τῶν ἀγνοουμένων ἐν πνεύματι.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Στόμασι πηλίνοις σε χαρμονικῶς,
πύρινον τῇ φύσει ὑπάρχοντα,
ἀνευφημοῦμεν, ἐξελοῦ ἡμᾶς πυρός,
διηνεκῶς φλογίζοντος, θείαις Γαβριήλ
μεσιτείαις σου.

Δόξα.

Τὴν ὑπὲρ τὸν ἥλιον θείαν στολήν, δόξη
ἀπορρήτῳ ἀστράπτουσιν, ἡμφιεσμένος,
Στρατηγὲ τῶν Λειτουργῶν, τῷ Βασιλεῖ
παρίστασαι, τῷ ἐπουρανίῳ γηθόμενος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅλην σε τῷ Πνεύματι ὁ Γαβριήλ,
περιηγνισμένην Πανάμωμε, κατανοήσας,
ἐκβοᾷ σοι ἐμφανῶς· Χαῖρε ἀρᾶς ἡ λύτρωσις,
καὶ τῶν Προπατόρων ἀνάκλησις.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Ὡδὴ ε΄. Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
ἡμῖν.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρογάμη Παρθένε,
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ

unknown things, and thus gladdened him with
participation in the Divine Sovereignty. [SD]

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

O praiseworthy Gabriel, in times of
old, you stood by the Prophet Daniel, and
you filled his spirit with the revelation of
unknown things, and thus gladdened him with
participation in the Divine Sovereignty. [SD]

Verse: He will set me upon high places, so to
conquer by His song. [SAAS]

O Gabriel, we joyfully praise you, even
with our mouths of clay. You are fiery by
nature. Rescue us from the eternal fire, by
your divine intercessions. [SD]

Glory.

O Commander of the angelic hosts, you
stand with joy near the King of heaven, and
you wear a divine garment that flashes with
ineffable glory brighter than the sun. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Virgin, Gabriel perceived
how you wholly purified by the Holy Spirit,
and he cried out to you: "Rejoice! You are the
redemption from the curse and the restoration
of the forefathers." [SD]

From Menaion ---

Canon for the Archangel.

Ode v. Mode 4. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal

τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοὸς κατὰ μέθεξιν, τοῦ πρώτου φωτιζόμενος, δεύτερον ὠράθης φῶς κραυγάζων, σὺν ταῖς ἀπείροις Ἀγγέλων τάξουσιν· Ἅγιος ὁ Θεὸς ὁ παντοῦργός, Υἱὸς ὁ συνάναρχος, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ σύνθρονον.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Νοὸς κατὰ μέθεξιν, τοῦ πρώτου φωτιζόμενος, δεύτερον ὠράθης φῶς κραυγάζων, σὺν ταῖς ἀπείροις Ἀγγέλων τάξουσιν· Ἅγιος ὁ Θεὸς ὁ παντοῦργός, Υἱὸς ὁ συνάναρχος, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ σύνθρονον.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Τὸ εἶδός σου πύρινον, τὸ κάλλος ὑπερθαύμαστον, ἅπασαν διάνοιαν ἐκπλήττον, μέγα τὸ κλέος Γαβριήλ μέγιστε, θείων Ἀσωμάτων ἀρχηγέ, πάντων ἐγκαλλώπισμα, τῶν πιστῶς ἀνυμνούντων σε.

Δόξα.

Ὁ θεῖος ὡς εἶδὲ σε, καιρῷ τοῦ θυμιάματος, πάλαι συνεστῶτα Ζαχαρίας, μένει κωφεύων· οὐ γὰρ ἐπίστευσε, σοῦ τῇ ἀγγελίᾳ τῇ φορικτῇ, ἣν περ ἐξεφώνησας, Γαβριήλ Ἀρχιστράτηγε.

Son, * who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. [SD]

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

As you are illumined by participation in the First Mind, we say you are a second light. With the countless hosts of the Angels you cry out: "Holy is the omnific Father, the co-unoriginate Son, and the Spirit who shares the throne with Them." [SD]

Verse: *The dead shall rise up; and those in the tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.*

[SAAS]

As you are illumined by participation in the First Mind, we say you are a second light. With the countless hosts of the Angels you cry out: "Holy is the omnific Father, the co-unoriginate Son, and the Spirit who shares the throne with Them." [SD]

Verse: *For your dew is a healing for them, but the land of the ungodly shall come to an end.* [SAAS]

O great Gabriel, leader of the divine bodiless hosts and adornment of all who faithfully extol you, great is your glory, your form is fiery, and your beauty is exceptional, astonishing every mind. [SD]

Glory.

O Chief Commander Gabriel, the godly Zacharias of old saw you standing before him at the time of incense. He became speechless, for he did not believe the awesome message that you did delivered to him. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ναὸς ἀγιάσματος, ὑπάρχουσα
Πανάμωμε, φωνῇ Γαβριὴλ τοῦ
Ἀρχαγγέλου, τὸν ἐν Ἁγίοις ἀναπαύομενον,
τέτοκας πανάγιον Θεόν, πάντας ἀγιάζοντα,
καὶ δεινῶν ἐξαιρούμενον.

Τοῦ Μηναιίου - -

Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον
ἡμᾶς, Κύριε.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τάς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Γεώδεις γλῶσσαι γεραίρειν σε, τὸν νοῦν
τὸν φωταυγῇ καὶ οὐράνιον, οὐκ ἐξισχύουσι,
περιφανῶς λαμπρυνόμενον, ταῖς ὑπὲρ νοῦν
καὶ λόγον, θείαις λαμπρότησιν.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Γεώδεις γλῶσσαι γεραίρειν σε, τὸν νοῦν
τὸν φωταυγῇ καὶ οὐράνιον, οὐκ ἐξισχύουσι,
περιφανῶς λαμπρυνόμενον, ταῖς ὑπὲρ νοῦν
καὶ λόγον, θείαις λαμπρότησιν.

Στίχ. Ὅσα ἠνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ἀκτὶς Ἡλίου πολύφωτε, πυρίνων
Λειτουργῶν Ἀρχιστράτηγε, ταῖς
σελασφόροις σου, πρὸς τὸν Δεσπότην
δεήσεσι, τοὺς ὑμνητάς σου σκότους, παθῶν
ἐξάρπασον.

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Maiden, you are a temple
of sanctification. At the voice of Archangel
Gabriel, you conceived the All-holy God, who
rests in the saints, sanctifies all, and delivers
us from evil. [SD]

From Menaion - -

Canon for the Archangel.

Ode vi. Mode 4. Heirmos.

Verse: Save us, O Lord, like You saved the
Prophet Jonah.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

O brilliant, celestial Mind, you are
illuminated by the divine rays that transcend
mind and speech. Our human tongues are
unable to honor you. [SD]

Verse: Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy. [SAAS]

O brilliant, celestial Mind, you are
illuminated by the divine rays that transcend
mind and speech. Our human tongues are
unable to honor you. [SD]

Verse: As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

By your luminous prayers to the Master,
snatch from the darkness of passions those
who extol you, O bright ray of the Sun and
Chief Commander of His fiery ministers. [SD]

Δόξα.

Βουλὰς ἐθνῶν διασκέδασον, τὴν Πίστιν
τὴν ὀρθόδοξον κράτυνον, παῦσον τὰ
σχίσματα, τῆς Ἐκκλησίας, Ἀρχάγγελε,
ταῖς πρὸς τὸν Κτίστην πάντων, σοῦ
παρακλήσεσι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ῥημάτων θείων ὑπήκοος, Ἀγνή τοῦ
Γαβριὴλ ἐχρημάτισας, καὶ τὸν προάναρχον,
Λόγον σαρκὶ ἀπεκύησας, τῆς ἀλογίας
κόσμον ἀπολυτρούμενον.

Ὁ Εἰρμός.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory.

O Archangel, by your supplications to
the Creator of all, frustrate the plans of the
heathen, strengthen the Orthodox Faith, and
end the schisms in the Church. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure Virgin, you accepted Gabriel's
godly words, and you conceived in the flesh
the Logos, who exists before the ages, and
who rescues the world from irrationality. [SD]

Heirmos.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Αμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος β'.

Ὁ παιδρύνας τοὺς Ἁγίους σου ὑπὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς ὁσίους σου ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν κυβέρνησον ὡς φιλόανθρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυνον ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὴν Σύναξιν ἐπιτελοῦμεν τοῦ Ἀρχαγγέλου Γαβριήλ, ἐξ ἀρχῆς καὶ ἄνωθεν παραδεδομένην, ὡς τῷ θείῳ καὶ ὑπερφυεῖ Μυστηρίῳ καὶ ἀπορρήτῳ καθυπουργήσαντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων κς' Μαρτύρων, τῶν ἐν Γοτθία μαρτυρησάντων· ἐξ ὧν εἰσὶ Πρεσβύτεροι δύο, Βαθούσης καὶ Οὐῖρκας, μετὰ δύο υἱῶν αὐτοῦ καὶ τριῶν θυγατέρων, καὶ Ἀρπύλας μονάζων· λαϊκοὶ δέ, Ἀβίππας, Ἀγνάς, Ῥύαξ, Ἡγάθραξ, Ἡσκόης, Σίλας, Σιγήτζας, Σουηρίλας, Σεῖμβλας, Θέρμας, Φίλγας· καὶ ἐκ τῶν Γυναικῶν, Ἄννα, Ἀλλάς, Βάρις, Μωϊκώ, Μαμίκας, Οὐῖρκώ, καὶ Ἀνιμαῖς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων Μαρτύρων, Κοδράτου, Θεοδοσίου, Μανουήλ, καὶ ἐτέρων Μ' τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Στεφάνου τοῦ ὁμολογητοῦ, τοῦ Τριγλίας Ἡγουμένου.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode 2.

You make Your saints shinier than gold, and You glorify Your devout ones, since You are good. Being implored by them, O Christ our God, bring peace into our lives, in Your love for man, and set forth our prayer as incense, O Lord who alone repose in the saints. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 26 we hold services in honor of the Archangel Gabriel, which practice was instituted very early on, since he ministered the divine and supernal and ineffable mystery.

On this day we also commemorate the holy twenty-six martyrs who witnessed in the land of the Goths: two priests Bathouses and Wirkas with Wirkas's two sons and three daughters, and the monk Arpylas; the laymen Abippas, Agnas, Ryax, Hgarthax, Eskoes, Silas, Sigetzas, Suerilas, Seimblas, Thermas, Filgas; and the women Anna, Alla, Baris, Moiko, Mamika, Wirko, and Animais.

On this day we also commemorate the holy martyrs Quadratus, Theodosios, Manuel, and another fourty in the Anatolia.

On this day we also commemorate our devout father Stephen the confessor, Abbot of Triglia.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀναγινώσκεται
Διήγησις ὠφέλιμος Μάλχου Μοναχοῦ
αἰχμαλωτισθέντος.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεὸς
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἰωάννου τόκον Ἐνδοξε ἐμήνυσας,
τῷ Ζαχαρίᾳ ποτέ, ἔνδον τοῦ θείου Ναοῦ,
ἐστῶτι καὶ ψάλλοντι, τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ·
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἰωάννου τόκον Ἐνδοξε ἐμήνυσας,
τῷ Ζαχαρίᾳ ποτέ, ἔνδον τοῦ θείου Ναοῦ,
ἐστῶτι καὶ ψάλλοντι, τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ·
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

On this day we read the edifying story
about the monk Malchus who was taken
captive.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - - -

CHOIR

Canon for the Archangel.

Ode vii. Mode 4. Heirmos.

Verse: *Blessed are You, the God of our fathers.*

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

O glorious Gabriel, of old in the Temple
of God, you announced the birth of John to
Zacharias, as he was singing to our Redeemer
and God: "Blessed are You, O exceedingly
praised Lord and God of our Fathers." [SD]

Verse: *Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages.* [SAAS]

O glorious Gabriel, of old in the Temple
of God, you announced the birth of John to
Zacharias, as he was singing to our Redeemer
and God: "Blessed are You, O exceedingly
praised Lord and God of our Fathers." [SD]

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἡ περὶδοξος τοῦ οἴκου σου εὐπρέπεια, περιφανῶς Γαβριήλ, καθαγιαίνει ψυχὰς πιστῶν, καὶ προτρέπεται μεγαλοφώνως βοᾶν· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Λαμπρυνόμενος μεθέξει Ἀρχιστράτηγε, πρώτου φωτὸς μυστικῶς, δεύτερον φῶς ἀληθῶς, ὥράθης τοὺς μέλποντας, φωτίζων πάντοτε· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀπεστάλη Γαβριήλ ὁ Ἀρχιστράτηγος, χαρὰν μηνύων σοι, Παρθενομήτορ ἀγνή, δι' ἧς λύπη πέπαυται, καὶ ἡ ἀρὰ ἀληθῶς, ἀπεστείρωται, καὶ εὐλογία ἦνθησε, τοῖς πιστοῖς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Verse: Blessed are You in the firmament of heaven, for You are praised and glorified unto the ages. [SAAS]

O Gabriel, the glorious majesty of your house sanctifies the souls of the faithful, and it urges them to sing in a loud voice: "Blessed are You, O exceedingly praised Lord and God of our Fathers." [SD]

Glory.

O Chief Commander, you are mystically illumined by participation in the First Light, and thus you are known as a second light, ever illumining those who sing: "Blessed are You, O exceedingly praised Lord and God of our Fathers." [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure Virgin Mother, the Chief Commander Gabriel was sent to announce to you the joy, by which sorrow has ceased, and the curse is truly reversed, and blessing has blossomed for the faithful, unto all the ages.

[SD]

Ode viii.

From Menaion - -

Canon for the Archangel.

Ode viii. Mode 4. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τερολογίαις ἱεραῖς σε, λαὸς ἱερὸς ὑμνεῖ γηθόμενος· σὺ γὰρ τὸν παναίτιον, Λόγον σωματούμενον, τὸ καθ' ἡμᾶς Ἀρχάγγελε, τῇ ἐξ ἡμῶν προσφωνεῖς, Παρθένω ὑπὲρ νοῦν τε καὶ λόγον· ὅθεν σε τιμῶμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νοῖ τῷ μεγάλῳ τε καὶ πρώτῳ, ἀϋλῳς Ἀρχάγγελε ἐνούμενος, στόματι πυρίνῳ σου, μέλπεις τὸ μελῳδήμα, τὸ φοβερόν, ὃ μέλπουσι, πάντων Ἀγγέλων χοροί· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐκλείαις σαφῶς πεποικιλμένος, ταῖς θείαις διέρχη τὰ οὐράνια, εἴτα τὰ ἐπίγεια, ἐκπληρῶν ὡς ἄλλος, τὰ ἱερὰ θελήματα, Χριστοῦ τοῦ πάντων Θεοῦ, Ἀγγέλων Γαβριήλ Ἀρχηγέτα, κλέος τῶν ἐν πίστει, αἰεὶ σε εὐφημούντων.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πασαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν ὁ Λόγος, ἀνθρώποις προσομιλῆσαι προελόμενος, ἔσχε σε προτρέχοντα, καὶ προετοιμάζοντα τὸ ἱερὸν παλάτιον, ὧ Ἱερὲ Γαβριήλ, καὶ

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

O Archangel, the sacred people joyously extols you with sacred words of sacred speech; for to the Virgin, one of us, you announced the Logos, the cause of all, who became flesh like us, in a manner past understanding and speech. We therefore honour you, unto all the ages. [SD]

Verse: *Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.* [SAAS]

O Archangel, you are united immaterially to the great and primordial Mind. You sing with fiery mouth the awe-inspiring hymn, which all the choirs of Angels sing: "O all you works, praise the Lord, and exalt Him beyond measure unto the ages." [SD]

Verse: *Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.* [SAAS]

O Gabriel, first leader of the Angels, you are adorned with divine glory, and you go throughout heaven and earth, doing the holy will of Christ, the God of all. You are the boast of all who ever extol you with faith. [SD]

Verse: *Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.* [SAAS]

O sacred Gabriel, the Logos, who chose to dwell among men in the flesh in His own Person, sent you ahead to prepare the sacred palace. And you sang: "Praise the Lord, and

Κύριον ὑμνεῖτε βοῶντα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ὡς θρόνον τερπνὸν τοῦ Βασιλέως, ὡς πάντων τῶν ποιημάτων ὑπερέχουσιν, ὡς τὸν ὑπερούσιον, μόνην οὐσιώσασαν, τὸν τοὺς βροτοὺς θεώσαντα, ἐνώσει κρείττονι, γεννήσεως ἀρρήτου καὶ ξένης, τὴν εὐλογημένην, ὑμνήσωμεν Παρθένον.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδὸς Ὡδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, ἄστροπαι καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κῆτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα

exalt Him beyond measure unto all the ages."

[SD]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

Let us extol the blessed Virgin. She is the delightful throne of the King; she is superior to all creation, for she alone gave being to Him who transcends being. Through a strange and ineffable birth, He has deified mortals with a more excellent union. [SD]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that

ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ η'. Ἦχος α'. Ὁν φρίττουσιν Ἄγγελοι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, τὴν ὥραν ἐννοῶν,
καθ' ἣν παραστήσομαι, τῷ θρόνῳ τῷ
φοικτῷ, εὐθύνας ὑφέξων, τῶν πολλῶν
μου κακῶν, ὧν περ ἐν ἀγνοίᾳ, ἐτέλεσα καὶ
γνώσει.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μωσῆς καθαρτήριον, νηστείαν
εὐρηκώς, Θεὸν κατενόησε, τὸν μόνον
καθαρόν. Ψυχὴ μου νηστεία καθαρίσθητι,
ἵνα πλησιάσης, Θεῷ τῷ φιλανθρώπῳ.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι
Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νηστείαν ποθήσωμεν, μητέρα ἀρετῶν,
τρυφὴν βδελυξώμεθα, γεννήτριαν παθῶν,
καὶ κράξωμεν. Πάτερ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
σῶσον ἡμᾶς σῶσον, εὐχαῖς τῶν σῶν Ἁγίων.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ
Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Κριτὴν ὃν ἐγέννησας, Παρθένε Μαριὰμ
δυσώπει ἐν ὥρᾳ με, τῆς κρίσεως Ἀγνή,

moves in the waters, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

**Ode viii. Mode 1. Him
before whom the angels (NM).**

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven,
all ou wild animals and cattle, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

I lament and weep as I think of the hour
when I shall stand before the fearful throne,
and be called to account for the many evil
deeds that I have done in ignorance and in
knowledge. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men.
Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

Moses, having found in fasting a means
of purification, spoke with God who alone is
pure. O my soul, be purified by fasting, and
so draw near to the God of love. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord,
O servants of the Lord, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

Let us love fasting, the mother of virtues,
and hate pleasure, the begetter of passions;
and let us cry: Father who art in heaven, save
us, O save us, at the prayers of Thy saints. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of
the righteous, O holy ones and humble in heart,
and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

[SAAS]

Theotokion.

O pure Virgin Mary, at the hour of
judgement pray to the Judge whom thou hast

οἰκτεῖραι καὶ σῶσαι, τὸν κατάκριτον, μόνη
προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος γ'. Τὸν ἐν φλογί

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τῶν νηστειῶν τὴν ὑπέρλαμπρον,
χάριν μεμυημένοι, ἀρεταῖς ἀστραφθῶμεν,
γαληνὰ τὰ πρόσωπα, γαληνὰ καὶ τὰ ἦθη
ἐναποδεικνύντες, τῆς ψυχῆς καταστάσει.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται,
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νενηστευκῶς Ἐλισσαῖος τὸν παῖδα, τῇ
Σωμανίτιδι, ἀποδίδωσι ζῶντα. Ἐν τούτῳ
γνωρίσωμεν, ἀδελφοὶ τὴν νηστείαν, ὡς
καλὸν μέγα, ὡς θεοδώρητον χάριν.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Σὺν τῷ Πατρὶ τὸν Υἱὸν προσκυνοῦμεν,
καὶ Πνεῦμα ἅγιον, ἐν Τριάδι Μονάδα, σὺν
Ἀγγέλοις κράζοντες, τοῖς πηλίνοις στόμασι.
Δόξα ἐν ὑψίστοις, Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παιδοτοκεῖς παρθενεύουσα μόνη,
θεοχαρίτωτε, τὸ μυστήριον μέγα, φρικτὸν
τὸ τεράστιον! Θεὸν γὰρ ἐγέννησας
σεσωματωμένον, τὸν Σωτῆρα τοῦ Κόσμου.

borne, that He may take pity on me and save
me from condemnation; for thou art the only
protection of mankind. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode 3. (NM) In His divine power.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,
and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

Entering as initiates into the dazzling
grace of the Fast, let us shine as lightning with
the virtues, and by our peaceful faces and our
peaceful way of life let us display the peace
that is within our souls. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets,
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

By fasting Elisha gave back to the
Shunnamite her child alive. From this let us
learn, O brethren, how great a blessing is the
Fast, and how it is a grace given by God. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

With the Father we worship the Son and
the Holy Spirit in unity of essence, and from
our mouths of clay we cry with the angels:
Glory in the highest to God in Trinity. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Thou alone, O full of divine grace, hast
given birth while still remaining virgin. O
great mystery, dread and marvellous! For
thou hast borne God made flesh, the Saviour
of the world. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μηδεὶς ἡμῶν ῥαθυμία καὶ ὄκνω,
βαλλέσθω ὦ ἀδελφοί. Ὁ καιρὸς ἐργασίας,
ὥρα πανηγύρεως, τίς ὁ φρόνιμος ἄρα, ἐν
μιαῖ ἡμέρᾳ, κερδήσαι ὅλους αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Τὸν ἐν φλογὶ τοῖς Παισὶ τῶν Ἑβραίων,
συγκαταβάνα θεϊκῇ τῇ δυναστείᾳ, καὶ
ὀφθέντα Κύριον, ἱερεῖς εὐλογεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτηρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

Glory to You, our God, glory to You.

O brethren, let not one of us be sunk in
idleness and sloth. This is the time for work,
the hour of solemn festival. Who, then, is wise
and in one day will gain eternal life? [KW]

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Heirmos (NM). Mode 3.

In His divine power the Lord descended
into the flames and was seen walking with the
Children of the Hebrews: O ye priests, bless
and exalt Him above all for ever. [KW]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His*

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τοῦ Ἀρχαγγέλου.
Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,
αὔλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρεθνε.

Τροπάρια.

Ἀρχάγγελε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἰσταται φρικτῶς, τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος
διακονούμενος, καὶ καταστραπτόμενος,
φωτοχυσίαις ταῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ ἱερῶς
θεούμενος, καὶ φῶς ὁρώμενος, καὶ φωτίζων,
πίστει τοὺς τιμῶντάς σε, ἱερὲ Γαβριήλ
Ἀρχιστράτηγε.

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Ὡσπερ οὐρανός, ὑπάρχεις κατάστερος,
θείαις λαμπρότησιν, ὥσπερ Στρατηγέτης
δέ, χερσὶ κατέχεις σκῆπτρον ὑπέρλαμπρον,
καὶ διαθέεις ἅπασαν τὴν γῆν, τὸ βούλημα
τοῦ Δεσπότη, πάντοτε ποιούμενος, καὶ
δεινῶν τοὺς πιστοὺς ἐξαιρούμενος.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Στῆσον τὸ δεινόν, βαρβάρων
κλυδώνιον, ἐπεγειρόμενον, πάντοτε τοῖς
δούλοις σου, τῆς Ἐκκλησίας παῦσον τὰ
σχίσματα, τοῖς ὑμνηταῖς σου βράβευσον
πταισμάτων λύτρωσιν, Βασιλεῖ τε, δώρησαι
τὰ τρόπαια, Γαβριήλ τῇ θερμῇ προστασίᾳ
σου.

From Menaion ---

**Canon for the Archangel.
Ode ix. Mode 4. Heirmos.**

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join in
and celebrate; * and honoring the sacred
wonders of the Mother of God, * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" [SD]

Troparia.

Archangel of God, intercede for us.

O sacred Gabriel, you stand awesomely at
the throne of grace, ministering and flashing
with incomprehensible effusions of light. You
are sacredly deified, appearing as a light. And
by your mediations you illumine those who
faithful honor you. [SD]

Verse: *Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people.* [RSV]

O Gabriel, you are as a starry heaven,
shining with divine rays. As a commander,
you carry a supremely bright scepter, and you
run throughout all the earth, doing the will of
the Master; and you deliver the faithful from
evil. [SD]

Verse: *And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David.* [RSV]

O Gabriel, by your fervent protection,
calm the terrible storm continually raised up
against your servants by foreign enemies; end
the schisms in the Church; obtain forgiveness
of sins for those who honor you; and grant
success to our elected officials. [SD]

Στίχ. Καθώς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἡ περικαλῆς, δυὰς καὶ περίδοξος Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ, θρόνῳ παριστάμενοι, τῆς θείας δόξης, πᾶσιν αἰτήσασθε, ἁμαρτιῶν συγχώρησιν, ἀπαλλαγὴν τῶν δεινῶν, ὡς προστάται, ὡς τὴν ἀγαθότητα, τοῦ Δεσπότη ἐν πᾶσι μιμούμενοι.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Φέγγος ἀστραπῆς, τοῦ τόκου σου ἔλαμψε καὶ κατεφαίδρυνε, πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, καὶ τὸν προστάτην τοῦ σκότους ὥλεσε, Θεογεννήτορ Πάναγνε, Ἀγγέλων καύχημα, καὶ ἀνθρώπων, πάντων τὸ διάσωμα, τῶν ἀπαύστοις φωναῖς εὐφημούντων σε.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος α'. Τὴν φωτοφόρον νεφέλην.

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Εἰς ἁμαρτίας πελάγη, εἰς ἀπογνώσεως βάθη, εἰς τρικυμίας λογισμῶν καὶ παθῶν καταγίδας, περιπεσὼν ἀναβοῶ· Ἐλέους ἢ ἄβυσσος, βοήθει μοι, καὶ τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ, ὁμβρησόν μοι ἰλασμόν ἁμαρτιῶν.

Verse: As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us.

[RSV]

O most handsome and glorious duo, Michael and Gabriel, since you are our defenders who imitate the Master's goodness in all things, stand near the throne of the divine glory, and pray that we all may receive forgiveness of sins and deliverance from evil.

[SD]

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O all-pure Birthgiver of God, the brilliance of your childbirth has shone forth and illumined the entire world; it has destroyed the champion of darkness. You are the boast of the Angels and the salvation of all people, who with unceasingly sing your praise. [SD]

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 1. (NM) Let us glorify the cloud of light.

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Having fallen into a sea of sin, a deep of despair, a tempest of thoughts and a storm of passions, to Thee I raise my cry: O Abyss of mercy, help me and in Thy compassion grant me, as the rain from heaven, cleansing for my sins. [KW]

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Διὰ νηστείας τὸ σῶμα, δι' ἐγκρατείας τὸ πνεῦμα, διὰ δακρῶν τὴν ψυχὴν, ἐκκαθάρωμεν πιστοί, καὶ καθαροὶ τῷ καθαρῷ, λαμπρῶς ὑπαντήσωμεν, ὁψόμενοι τὰ σωτήρια Πάθη, ἃ ὑπέστη δι' ἡμᾶς ὁ Λυτρωτής.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Ὡς ὁ Τελώνης στενάζω, ὥσπερ ἡ Πόρνη δακρῶ, ὡς ὁ Ληστής ἀναβοῶ· Μνήσθητί μου Οἰκτίρμον, ὡς ὁ Τυφλός, Υἱὲ Θεοῦ, κραυγάζω σοι· Ἄνοιξον, τῆς ψυχῆς μου ὀφθαλμούς, πυρωθέντας τῇ κακίᾳ, τοῦ δολίου πετρνιστοῦ.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Τὸ ἀλατόμητον ὄρος, τὴν ἀδιόδευτον πύλην, τὴν ἀνωτέραν οὐρανοῦ, καὶ τῆς Κτίσεως πάσης, τὴν καλλονὴν τοῦ Ἰακώβ, τὴν στάμνον τὴν πάγχρυσον, καὶ γέφυραν, καὶ Μητέρα τοῦ Κτίστου, τὴν Παρθένον, μακαρίσωμεν πιστοί.

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

O ye faithful, let us cleanse the body through fasting, the spirit through abstinence, and the soul through tears. So in purity let us go with joy to meet Him who is pure, and to look upon the saving Passion that the Redeemer endured for our sake. [KW]

Verse: And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

I groan like the Publican; I weep like the Harlot; and I cry out like the Thief, 'Remember me, O merciful Lord.' With the blind man I call unto Thee, O Son of God, 'Open the eyes of my soul, for they are blinded by the wickedness of the deceitful enemy who makes me stumble.' [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

O ye faithful, let us bless the Virgin, for she is the Mountain not cut by hand of man, the Gate through which none may pass; she is higher than the heaven and all creation, the beauty and the excellency of Jacob, the golden Vessel of manna, the Bridge, and the Mother of the Creator. [KW]

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδιὴ Θ'. Ἦχος γ'. Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους, ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις.

Τὰς παρούσας ἡμέρας γνωρίζαντες,
ὑπὲρ πάσας Ἱεράς, προσευχὰς τῷ Θεῷ
ἀναπέμψωμεν, συνειδήσει καθαρά,
συχνοτέρως τὸ γόνυ κλίνοντες, καὶ
λέγοντες· Κύριε πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις καὶ
προσευχὰς, τῶν σῶν δούλων ἀεὶ.

Στίχ. Τοῦ κατενθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Ὁ λαὸς ὁ καθίσας ὡς γέγραπται, τοῦ
φαγεῖν τε καὶ πιεῖν, ἐξανέστησαν παίζεῖν
λατρεύοντες, τῷ γλυπτῷ Βεελφεγώρ. Βλέπε
γαστριμαργίας τὰ δεινὰ κυήματα, ἡμεῖς δὲ
νηστεύσωμεν, καὶ δοξασθῶμεθα, ὡς ὁ
μέγας Μωσῆς.

Δόξα. Τριαδικόν.

Τῇ οὐσίᾳ Μονὰς ἐστὶν ἄτμητος, ἡ
ὑπέρθεος Τριάς, ἐνουμένη τῇ φύσει
μερίζεται, τοῖς προσώποις ἰδικῶς· μὴ
τρωμένη γὰρ τμᾶται, ἐν οὓσα τρισσεύεται,
αὕτη Πατὴρ ἐστὶν, ὁ Υἱός, καὶ Πνεῦμα τὸ
ζῶν, ἡ φρουροῦσα τὸ πᾶν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Παιδοτόκον παρθένον τίς ἤκουσε, καὶ
μητέρα πλὴν ἀνδρός; Μαριὰμ ἐκτελεῖς τὸ
τεράστιον, ἀλλὰ φράζε μοι τὸ Πῶς; Μὴ
ἐρεῦνα τὰ βάθη τῆς Θεοτοκίας μου, τοῦτο
πανάληθες, ὑπὲρ δὲ ἀνθρώπινον νοῦν ἢ
κατάληψις.

Canon 2 from the Triodion.

**Ode ix. Mode 3. (NM) In
the bush upon Mount Sinai.**

Verse: When the day shall dawn upon us from
on high to give light to those who sit in darkness
and in the shadow of death. [RSV]

Knowing the present days to be sacred
above all others, let us offer up prayers to
God with a pure conscience, kneeling often
on the ground, and let us say: O Lord, accept
at all times the petitions and entreaties of Thy
servants. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace.
[RSV]

The people, so it is written, sat down
to eat and drink, and then rose up to dance
and worship the carved image of Belphegor.
Behold the grievous fruits of gluttony! But
let us fast, and we shall be glorified like great
Moses. [KW]

Glory. For the Trinity.

The Trinity supreme in Godhead is by
Essence an undivided Unity; though single in
Nature, it is distinguished in Persons; though
indivisible, it is divided; though one, it is
three: Father, Son and Spirit of Life, together
guarding all things. [KW]

Both now. Theotokion.

Who has ever heard of a virgin that bore
child and a mother that knew not man? O
Mary, this miracle hast thou accomplished,
but tell me how? 'Do not enquire into the
mystery of my childbearing: it is altogether
true, yet beyond man's understanding.' [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὅτι σου ἡ ὀργὴ ἀνυπόστατος ἐπὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς, τίς λοιπὸν ὑποστήσεται Κύριε, τὴν ἐκ ταύτης ἀπειλήν; Ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ ἔλεος σῶσόν με, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, οὐ κατὰ τὰ ἔργα μου, τὰ πολλὰ καὶ δεινὰ.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδέν σε, ἐν τῇ βάτῳ Μωσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ. Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥίζης Δαυὶδ.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Glory to You, our God, glory to You.

O Lord, since Thy wrath against sinners is not to be endured, who shall stand unafraid when it threatens him? Boundless is Thy mercy: save me in Thy compassion, and judge me not according to my many sinful works.

[KW]

Heirmos (NM). Mode 3.

In the bush upon Mount Sinai Moses saw thee, who hast conceived within thy womb the fire of the Godhead, and yet wast not consumed. Daniel saw thee as a mountain not cut by hand of man, and Isaiah proclaimed thee as the Rod that blossomed from the root of David. [KW]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος β'.

Τὸ φῶς σου τὸ αἷδιον, ἐξαπόστειλον Κύριε, καὶ φώτισον τὰ ὄμματα τὰ κρυπτά τῆς καρδίας μου, πρεσβείαις τοῦ Προδρόμου, καὶ σῶσόν με.

Τὸ φῶς σου τὸ αἷδιον, ἐξαπόστειλον Κύριε, καὶ φώτισον τὰ ὄμματα τὰ κρυπτά τῆς καρδίας μου, πρεσβείαις τῶν Ἀγίων καὶ σῶσόν με.

Τὸ φῶς σου τὸ αἷδιον, ἐξαπόστειλον Κύριε, καὶ φώτισον τὰ ὄμματα τὰ κρυπτά τῆς καρδίας μου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἱνοί. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode 2.

Send out Your eternal light, O Lord, and illumine the hidden eyes of my heart, by the intercessions of the Forerunner, and save me.

[SD]

Send out Your eternal light, O Lord, and illumine the hidden eyes of my heart, by the intercessions of the Saints, and save me. [SD]

Send out Your eternal light, O Lord, and illumine the hidden eyes of my heart, by the intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

READER

Lauds. (read)

Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and

Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως

ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for

αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·

His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do

ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall
see light. Extend your mercy to those who
know you. Grant, O Lord, that in this day we
may be kept without sin. Blessed are you, O
Lord, the God of our Fathers, and praised and
glorified is your name unto the ages. Amen.
Let your mercy, Lord, come upon us, just as
we have hoped in you. Blessed are you, O
Lord, teach me your commandments. Blessed
are you, O Master, make me understand your
commandments. Blessed are you, O Holy
One, enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy remains forever, do not turn
away from the works of your hands. To you
belongs praise, to you belongs a hymn, to you
belongs glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίνωμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθα σου Ἅγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ὑψος βαρὺς.

Ἡμαρτον ὁμολογῶ σοι Κύριε, ὁ ἄσωτος ἐγώ, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι εἰς οὐρανὸν τὸ ὄμμα· ἐκεῖθεν γὰρ ἐκπεσὼν, ἐγενόμην ἄθλιος. Ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου, ἐμαυτὸν ἀποκηρύττω, οὐ χρῆζω κατηγορῶν, οὐδὲ πάλιν μαρτύρων, ἔχω θριαμβεύουσάν μου τὴν ἀσωτίαν, ἔχω στηλιτεύουσαν τὴν φαύλην πολιτείαν, ἔχω κατασχύνουσαν τὴν παροῦσάν μου γύμνωσιν, πρὸς ἐντροπὴν δὲ τὰ ῥάκη, ἃ περιβέβλημαι. Εὖσπλαγχνε Πάτερ, Υἱὲ μονογενές, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετανοοῦντά με δέξαι, καὶ ἐλέησόν με.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Grave Mode.

I confess to Thee, O Lord, that I have sinned as the Prodigal. I dare not raise my eyes to heaven, whence I have fallen in my wretchedness. I have sinned against heaven and before Thee, and am not worthy to be called Thy son. I openly proclaim my guilt; I have no need of others to accuse me or bear witness; for my own life of sinful prodigality triumphantly condemns me; my evil habits cry aloud against me; my nakedness puts me to shame, and the rags which clothe me bring disgrace upon me. O compassionate Father, only-begotten Son, and Holy Spirit, receive me in repentance and have mercy upon me.

[KW]

Verse: I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so

τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ
οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Ἦμαρτον ὁμολογῶ σοι Κύριε, ὁ ἄσωτος
ἐγώ, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι εἰς οὐρανὸν τὸ
ὄμμα· ἐκεῖθεν γὰρ ἐκπεσών, ἐγενόμην
ἄθλιος. Ἦμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
υἱός σου, ἐμαυτὸν ἀποκηρύττω, οὐ χρήζω
κατηγόρων, οὐδὲ πάλιν μαρτύρων, ἔχω
θριαμβεύουσάν μου τὴν ἄσωτίαν, ἔχω
στηλιτεύουσάν τὴν φαύλην πολιτείαν,
ἔχω καταισχύνουσαν τὴν παροῦσάν μου
γύμνωσιν, πρὸς ἐντροπὴν δὲ τὰ ῥάκη,
ἃ περιβέβλημαι. Εὐσπλαγχνε Πάτερ,
Υἱὲ μονογενές, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον,
μετανοοῦντά με δέξαι, καὶ ἐλέησόν με.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος βαρύς.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν παρὰ νόμων,
ἀγαλλόμενοι, ἀνεβόων οἱ Ἀθλοφόροι· Κύριε
δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος βαρύς.

Ἐτέχθης ἐκ Παρθένου ἀνερμηνεύτως,
καὶ ἐφώτισας τοὺς ἐν σκότει, Χριστέ,
βοῶντας· Κύριε δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ

our eyes look to the Lord our God until He shall
have compassion on us. [SAAS]

I confess to Thee, O Lord, that I have
sinned as the Prodigal. I dare not raise my
eyes to heaven, whence I have fallen in my
wretchedness. I have sinned against heaven
and before Thee, and am not worthy to be
called Thy son. I openly proclaim my guilt; I
have no need of others to accuse me or bear
witness; for my own life of sinful prodigality
triumphantly condemns me; my evil habits
cry aloud against me; my nakedness puts me
to shame, and the rags which clothe me bring
disgrace upon me. O compassionate Father,
only-begotten Son, and Holy Spirit, receive
me in repentance and have mercy upon me.

[KW]

For the Martyrs.

Grave Mode.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us, for we are greatly filled with
contempt; our soul is greatly filled with it. We are
a disgrace to those who prosper, and a contempt to
the arrogant. [SAAS]

In the midst of the arena, before the
lawless pagans, the victorious martyrs cried
aloud rejoicing: 'O Lord, glory to Thee.' [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Grave Mode.

Thou wast born, O Christ, of a Virgin in
ways surpassing all interpretation; Thou hast
brought light to those in darkness, and they
cry: 'O Lord, glory to Thee.' [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to

ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σὺ δούλῳ.

READER

Standing in your glorious church, O Theotokos, we think we are standing in heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὕμνον.*

ἤ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Πνεύματος ἁγίου
καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου σαρκωθῆναι
καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who for us men and for our
salvation condescended to become incarnate
of the the Holy Spirit and the Virgin Mary,
Christ our true God, through the intercessions
of His all-pure and all-immaculate holy
Mother, the power of the precious and life-
giving Cross, the protection of the honorable,
bodiless powers of heaven, the supplications
of the honorable, glorious prophet and
forerunner John the Baptist, of the holy,
glorious, and praiseworthy apostles, of the
holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)